

О. ГЕНРИ ФАРАОН И ХОРАЛ

Сопи moved uneasily на своей скамейке в Мэдисон-сквере. Ему на arm упал сухой лист. Наступала зима, и Сопи знал, что должен что-то придумать. Поэтому он грустно ёрзал на скамейке.

Сопи был не слишком-то честолюбив. Он не грезил о Mediterranean круизах или южном небе. Три месяца на Island — вот чего жаждала его душа. Три месяца гарантированной board and bed в приятной компании казались Сопи essence of things desirable.

На протяжении многих лет hospitable тюрьма служила ему зимней квартирой. И теперь время для этого наступило, потому что тройной слой газет на его скамейке в square уже не защищал его от холода.



arm — рука

board and bed — еда и кров

essence of things desirable — предел мечтаний

hospitable — гостеприимный

Island — Остров (название тюрьмы)

Mediterranean — средиземноморский

moved uneasily — заёрзал

square — сквер



O. HENRY.
The Cop and the Anthem

On his bench in Madison Square Soapy moved uneasily. A dead leaf fell onto his arm. Winter was coming, and Soapy knew that he must make his plans. And therefore moved unhappily on his seat.

The ambitions of Soapy were not very high. He did not dream about Mediterranean cruises, or Southern skies. Three months on the Island was what his soul wished. Three months of assured board and bed and congenial company seemed to Soapy the essence of things desirable.

For years the hospitable prison had been his winter quarters. And now the time was come because, at night on his seat in the square, three newspapers did not keep out the cold.



Сопи решил отправиться в prison, и поэтому сразу же приступил к осуществлению своего first плана. Обычно это не составляло труда. Существовало множество лёгких способов это повернуть. Самым приятным был роскошный обед в expensive ресторане. Он обедал в expensive ресторане. А затем сообщал, что у него нет money, и тогда вызывали полисмена. Легко и приятно, no trouble.

Сопи слез со bench и медленно зашагал по улице, где flow together Бродвей и Пятая авеню. На Бродвее он обернулся и halted у залитого огнями кафе.



- bench — скамейка
expensive — дорогой
first — первый
flow together — сливаться
halt — останавливаться

money — деньги
 no trouble — никаких проблем
 prison — тюрьма



So Soapy decided to go to prison, and at once began to try his first plan. It was usually easy. There were many easy ways of doing this. The pleasantest was to dine luxuriously at some expensive restaurant. He ate dinner in an expensive restaurant. Then he told them he had no money and they called a policeman. Nice and easy, with no trouble.

Soapy left his bench and walked slowly along the street, where Broadway and Fifth Avenue flow together. Up Broadway he turned, and halted at a glittering café.



Сопи верил в себя — от нижней button своего жилета и выше. Он был shaven, его пиджак выглядел прилично, а красивый чёрный tie был подарен ему одной lady missionary на Thanksgiving Day. Если бы он мог добраться до table в ресторане, то его бы ждал unsuspected success. Та его часть, которая будет возвышаться над table, не вызовет у официанта никаких подозрений. Ему оставалось только добраться до table в ресторане и усестся. Только и всего, потому что когда он сидел, people могли видеть только его пиджак и shirt, которые были не очень старыми. Никому не были видны его trousers. Roasted duck с бутылкой вина, а затем cheese, чашка кофе и cigar. Cigar за доллар была бы в самый раз. Мясо насытило бы его и наполнило счастьем на все время journey к зимнему refuge.



button — пуговица
 shaven — бритый
 shirt — рубашка
 tie — галстук
 journey — путешествие

people — люди
lady missionary — миссионерка
roasted duck — жареная утка
trousers — брюки
table — стол
cheese — сыр
refuge — убежище
cigar — сигара
unsuspected success — непреклемый успех
table — стол
Thanksgiving Day — День Благодарения



Soapy had confidence in himself from the lowest button of his vest upward. He was shaven, and his coat was decent and his neat black tie had been presented to him by a lady missionary on Thanksgiving Day. If he could reach a table in the restaurant unsuspected success would be his. The portion of him that would show above the table would raise no doubt in the waiter's mind. He just had to get to a table in the restaurant and sit down. That was all, because, when he sat down, people could only see his coat and his shirt, which were not very old. Nobody could see his trousers. A roasted duck, with a bottle of wine, and then cheese, a cup of coffee and a cigar. One dollar for the cigar would be enough. The meat would leave him filled and happy for the journey to his winter refuge.



Но когда Сопи вошёл в restaurant, взор официанта упал на его dirty старые брюки и decadent shoes. Сильные и ловкие руки turned him round и снова helped him out into the street.

Сопи свернул с Бродвея. Теперь ему нужно было подумать о something другом. Сопи ушёл с Бродвея и вскоре found himself на Шестой авеню. Он остановился перед shop window и оглядел ее. Она была красивой и яркой, у everybody на виду. Он медленно поднял stone и бросил его в окно. Стекло разбилось с loud звоном. Сопи

остановился, держа руки в pockets, и улыбнулся при виде медных buttons полисмена.

«Где тот человек, что сделал это?» — excitedly спросил полисмен.

Сопи стоял, сунув руки в pockets, и улыбался.

«Возможно, это был я», — не без sarcasm, но все же friendly сказал Сопи.



button — пуговица

decadent shoes — стоптанные ботинки

dirty — грязный

everybody — все, каждый

excitedly — живо

found himself — оказался

friendly — дружелюбно

helped him out into the street — выставили его на улицу

loud — громкий

pocket — карман

restaurant — ресторан

sarcasm — сарказм

shop window — витрина

something — что-то

stone — камень

turned him round — развернули его



But when Soapy went into the restaurant, the waiter's eye fell upon Soapy's dirty old trousers and decadent shoes. Strong and ready hands turned him round and helped him out into the street again.

Soapy turned off Broadway. So now he had to think of something different. Soapy walked away from Broadway and soon he found himself on Sixth Avenue. He stopped in front of a shop window and looked at it. It was nice and bright, and everybody in the street could see him. Slowly and carefully he picked up a stone and threw it at the window. The glass broke with a loud noise. Soapy stood

still, with his hands in his pockets, and smiled at the sight of brass buttons.

“Where’s the man that done that?” inquired the officer excitedly. He stood there with his hands in his pockets, and he smiled.

“Perhaps I did,” said Soapy, not without sarcasm, but friendly.

*
**

Полисмен refused рассматривать кандидатуру Сопи даже в качестве гипотезы. Люди, которые smash стёкла, не задерживаются chat с полисменами. Они убегают. И как раз в тот миг полисмен увидел другого человека, который бежал за bus. А потому он погнался за ним. Сопи watched за ними в течение минуты. А затем пошёл дальше. Снова неудача! Сопи побрёл дальше с disgust в сердце: двойная неудача.

На opposite стороне улицы был небольшой restaurant. Сопи вошёл. На сей раз никто не посмотрел на его trousers и ботинки. Он уселся за столик и заказал бифштекс, flapjacks, doughnuts и пирог. Он наслаждался своей meal, а затем посмотрел на официанта, улыбнулся и сказал: «Знаете, у меня совсем нет money. Вызывайте cop. И давайте quickly, не заставляйте джентльмена ждать».



bus — автобус

chat — болтать

cop — фараон, полицейский

disgust — отвращение, омерзение

doughnut — пончик

flapjack — лепёшка

meal — еда, трапеза

money — деньги

opposite — противоположный

quickly — быстро

refuse — отказываться

restaurant — ресторан

smash — бить

trousers — брюки

watch — смотреть



The policeman's mind refused to accept Soapy even as a clue. Men who smash windows do not remain to chat with the police officers. They run away. And just then the policeman saw another man, who was running to catch a bus. So the policeman ran after him. Soapy watched for a minute. Then he walked away. No luck again! Soapy, with disgust in his heart, walked away, twice unsuccessful.

On the opposite side of the street was a little restaurant. Soapy entered. This time nobody looked at his trousers and his shoes. At a table he sat and consumed beefsteak, flapjacks, doughnuts and pie. He enjoyed his meal, and then he looked up at the waiter, smiled and said, 'I haven't got any money, you know. Now, call a cop. And do it quickly, don't keep a gentleman waiting.'



«Обойдётся без фараонов», — сказал waiter голосом, мягким, как butter cakes, и сверкнул глазами, похожими на cherгу в коктейле. «Эй, Кон!»

Появился другой waiter, и вместе они threw Soapy out Сопи на холодную улицу. Сопи был очень ангу. Он с трудом поднялся и beat the dust с одежды. Арест теперь казался лишь dream. Остров казался как никогда далёким. Полисмен, стоявший перед аптекой two doors away, засмеялся и пошёл дальше по улице.

Сопи прошёл пять кварталов, прежде чем попробовал again. На сей раз это выглядело простой задачей. Молодая женщина, of a modest guise, стояла перед витриной, а в двух ярдах от неё, облокотившись на water plug, стоял здоровый полисмен.



again — снова, вновь
angry — сердитый
beat the dust — отряхнуть пыль
butter cake — сдобная булка
cherry — вишня
dream — мечта
of a modest guise — скромная на вид
threw out — вышвырнули
two doors away — за два дома
waiter — официант
water plug — пожарный кран



“No cops for you,” said the waiter, with a voice like butter cakes and an eye like the cherry in a cocktail. “Hey, Con!”

Another waiter came, and together they threw Soapy out into the cold street. Soapy was very angry. With difficulty, he arose and beat the dust from his clothes. Arrest seemed but a rosy dream. The Island seemed very far away. A policeman who stood before a drug store two doors away laughed and walked down the street.

Five blocks Soapy traveled before tried again. This time it looked easy. A young woman of a modest guise was standing before a show window, and two yards from the window a large policeman leaned against a water plug.

*
**

Сопи подошёл к young женщине. Он прекрасно видел, что за ним наблюдает policeman. Затем он smile и сказал young женщине: «Почему бы тебе не пойти со мной, dear? Я смогу развлечь тебя».

The policeman всё видел. Через мгновение она подзовет policeman. Сопи уже практически видел prison двери. The young женщина встала перед ним и, stretching out a hand, схватила Сопи за sleeve пиджака.

«Конечно, Майк, — joyfully сказала она, — но только если ты купишь мне выпить. Я хотела заговорить с тобой и раньше, но cop глаз с нас не спускал».



cop — фараон, полицейский
 dear — дорогой
 give you a good time — развлечь тебя
 joyfully — радостно
 policeman — полисмен
 prison — тюрьма
 sleeve — рукав
 smile — улыбка
 stretch out a hand — протягивать руку
 young — молодой



Soapy went toward the young woman. He saw that the policeman was watching him. Then he said to the young woman, with a smile, "Why don't you come with me, my dear? I can give you a good time."

The policeman was still looking. In a minute she would call the policeman. Soapy could almost see the prison doors. The young woman faced him and, stretching out a hand, caught Soapy's coat sleeve.

"Sure, Mike," she said joyfully, "if you buy me a drink. I wanted to speak to you sooner, but the cop was watching."



И вот, бедный Сопи walked away под руку с young женщиной. «Я никогда не попаду в prison», — подумал он. На углу он shook off свою спутницу и бросился на утек. Он медленно двинулся вперёд и вышел на улицу, где было множество theatres. Там было много людей, rich людей в лучших одеждах. Сопи должен был что-то сделать, чтобы попасть в prison. Он не хотел провести ещё одну night в Мадисонс-сквере. Что же делать? Затем он увидел

рядом собой policeman и начал петь. Он танцевал, howled, кричал и всячески нарушал спокойствие.

The policeman повернулся к Сопи спиной и remarked прохожему:

«Это один из Yale students, они празднуют победу в футбольном матче над Хартфордским Колледжем. Шумят, но вреда не причинят. Нам дали instructions не задерживать их».



howl — выть

instruction — инструкция

night — ночь

policeman — полицейский

prison — тюрьма

remark — замечать, сообщить

rich — богатый

shook off — стряхнул

theatre — театр

walk away — уходить

Yale student — студент Йельского университета

young — молодой



Poor Soapy walked away with the young woman, who still held on to his arm. "I'm never going to get to prison," he thought. At the next corner he shook off his companion and ran. Slowly, he walked on and came to a street with a lot of theatres. There were a lot of people there, rich people in their best clothes. Soapy had to do something to get to prison. He did not want to spend another night on his seat in Madison Square. What could he do? Then he saw a policeman near him, so he began to sing. He danced, howled, raved and otherwise disturbed the welkin.

The policeman turned his back to Soapy and remarked to a citizen.

"It's one of Yale students, celebrating the victory over the Hartford College in football. Noisy; but no harm. We've instructions not to take them."



Сопи прекратил making a noise. Как же ему оказаться в prison? The wind был холодным, и он застегнул свой thin пиджак, чтобы защититься от пронизывающего wind.

В cigar store лавке он увидел, как хорошо одетый человек зажигает сигару. Свой шёлковый umbrella он поставил на входе у двери. Сопи шагнул внутрь, взял umbrella и медленно двинулся прочь. Человек hastily последовал за ним.

«Мой umbrella», — серьёзно сказал он.

«Неужели? — нахально оскалился Сопи. — Тогда почему бы вам не позвать policeman? Я взял его. Ваш umbrella! Почему бы вам не позвать policeman? Он там, стоит на corner».

The policeman с любопытством посмотрел на них.



make a noise — шуметь

prison — тюрьма

hastily — торопливо

corner — угол

umbrella — зонт

thin — пиджак

policeman — полисмен

wind — ветер

cigar store — табачная лавка



Soapy stopped making a noise. How could he get to prison? The wind was cold, and he buttoned his thin coat against the chilling wind.

In a cigar store he saw a well-dressed man lighting a cigar. His silk umbrella he had set by the door on entering. Soapy stepped inside, picked up the umbrella, and began to walk away slowly. The man followed hastily.

“This is my umbrella,” he said, sternly.

“Oh, is it?” sneered Soapy. “Well, why don’t you call a policeman? I took it. Your umbrella! Why don’t you call a cop? There stands one on the corner.”

The policeman looked at them curiously.



«Разумеется, — сказал владелец umbrella, — то есть... ну... в общем... бывают mistakes. Я... если это ваш umbrella, то я надеюсь, что вы извините меня: я взял его сегодня morning в ресторане. Если вы признали в нем свой, то, я hope, что вы будете...»

«Конечно, он мой», — злобно сказал Сопи.

Хозяин umbrella ушёл. Полисмен поспешил помочь высокой blonde перейти дорогу.

Вот теперь Сопи был по-настоящему angry. Он выбросил umbrella и что-то пробурчал о людях, которые ходят с дубинками. Он хотел отправиться в prison, а к нему относятся как к king, который не может сделать ничего дурного.



angry — злой, зол
blonde — блондинка
helmet — шлем
hope — надеяться
king — король
mistake — ошибка
morning — утро
prison — тюрьма
umbrella — зонт



“Of course,” said the umbrella man—“that is—well, you know how these mistakes occur—I—if it’s your umbrella I hope you’ll excuse me—I picked it up this morning in a restaurant—If you recognize it as yours, why—I hope you’ll—”

“Of course it’s mine,” said Soapy, viciously.

The umbrella man walked away. The policeman hurried to assist a tall blonde to cross the road.

Soapy was really angry now. He threw the umbrella away. He muttered against the men who wear helmets and carry clubs. He wanted to go to prison, and they regard him as a king who could do nothing wrong.



Он двинулся обратно к Мадисон-скверу, а затем домой — на парковую bench. Но на одном особенно тихом углу Сопи suddenly остановился. Здесь была старая church. Через фиолетовое window струился мягкий свет, а из church доносилась сладостная музыка.

Над головой была луна, сверкающая и serene, экипажей и прохожих было немного, и хорал, который играл органист, приковал Сопи к железной fence, и заставил его вспомнить свои более счастливые days. Он подумал о тех днях, когда у него были мать, друзья и beautiful вещи.

Музыка из старой церкви вызвала внезапную wonderful перемену в его душе. Он с ужасом посмотрел на pit, в которую упал, на позорные дни, недостойные желания и dead надежды.



beautiful — красивый

bench — скамейка

church — церковь

day — день

dead — мёртвый

degraded days — позорные дни

fence — ограда

pit — бездна

serene — безмятежный

suddenly — внезапно

window — окно

wonderful — прекрасный, чудесный

